

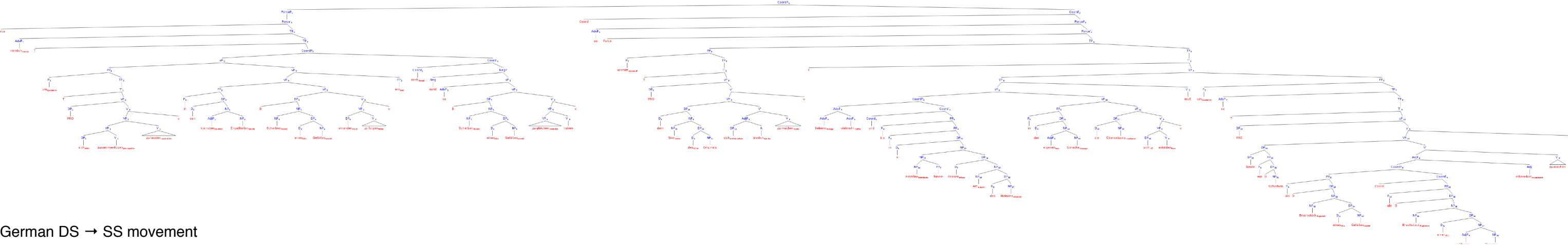
Sentence 1:

Wie nämlich Scherben eines Gefäßes, um sich zusammenfügen zu lassen, in den kleinsten Einzelheiten einander zu folgen, doch nicht so zu gleichen haben, so muß, anstatt dem Sinn des Originals sich ähnlich zu machen, die Übersetzung liebend vielmehr und bis ins Einzelne hinein dessen Art des Meinens in der eigenen Sprache sich anbidden, um so beide wie Scherben als Bruchstück eines Gefäßes, als Bruchstück einer größeren Sprache erkennbar zu machen.

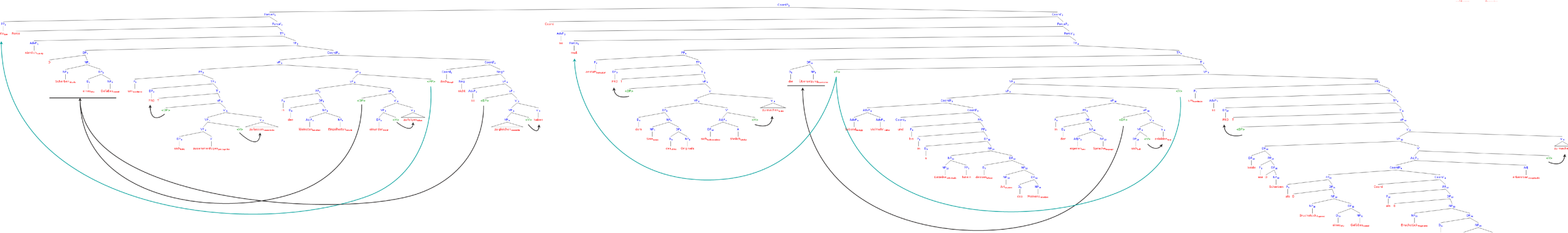
Just as fragments of a vessel, in order to be fitted together, must correspond to each other in the tiniest details but need not resemble each other, so translation, instead of making itself resemble the meaning of the original, must lovingly, and in detail, fashion in its own language a counterpart to the original's mode of intention, in order to make both of them recognizable as fragments of a vessel, as fragments of a greater language.

(Rendall, 1997)

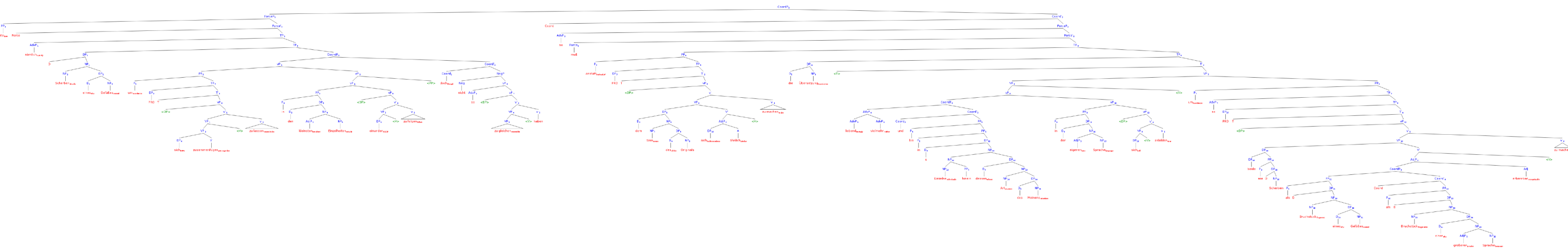
German Deep Structure



German DS → SS movement



German Surface Structure



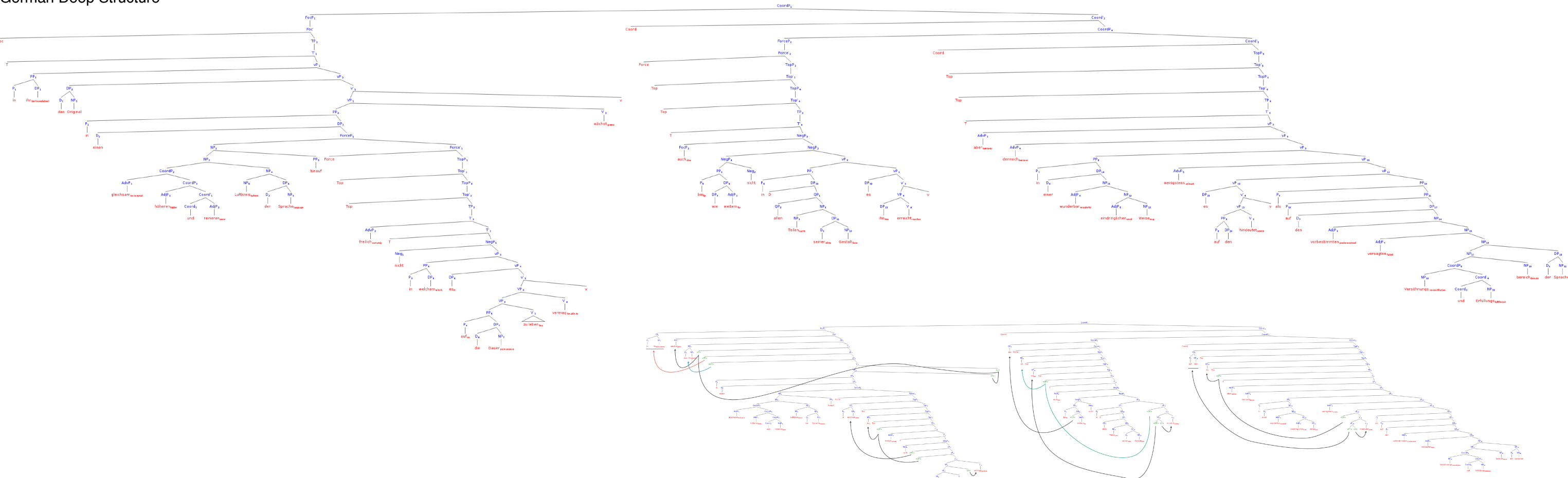
Sentence 2:

In ihr wächst das Original in einen gleichsam höheren und reineren Luftkreis der Sprache hinauf, in welchem es freilich nicht auf die Dauer zu leben vermag, wie es ihn auch bei weitem nicht in allen Teilen seiner Gestalt erreicht, auf den es aber dennoch in einer wunderbar eindringlichen Weise wenigstens hindeutet als auf den vorbestimmten, versagten Versöhnungs und Erfüllungsbereich der Sprachen.

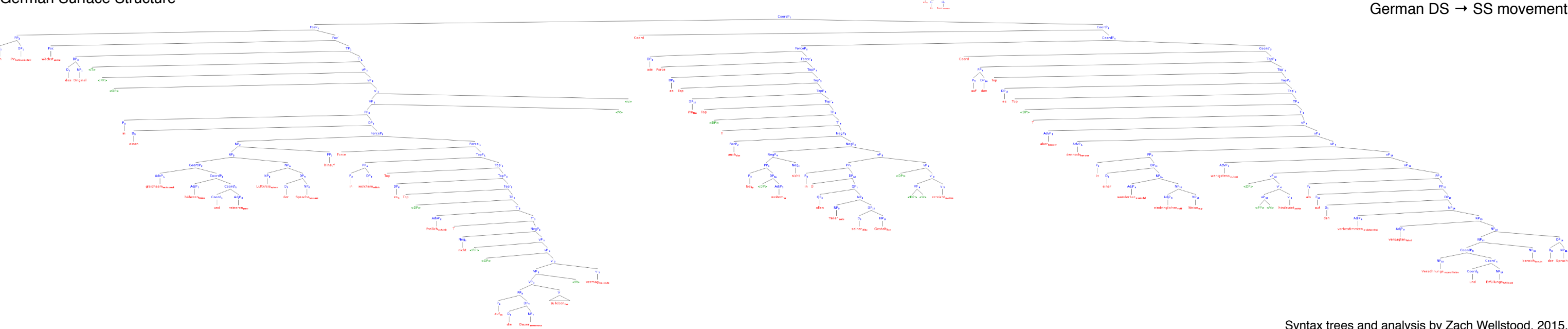
In translation the original grows into a a linguistic sphere that is both higher and purer. It cannot, however, go on living indefinitely in this sphere, since it is far from attaining it in all parts of its form; but it nevertheless at least points, with wonderful penetration, toward the predetermined, inaccessible domain where languages are reconciled and fulfilled.

(Rendall, 1997)

German Deep Structure



German Surface Structure



German DS → SS movement

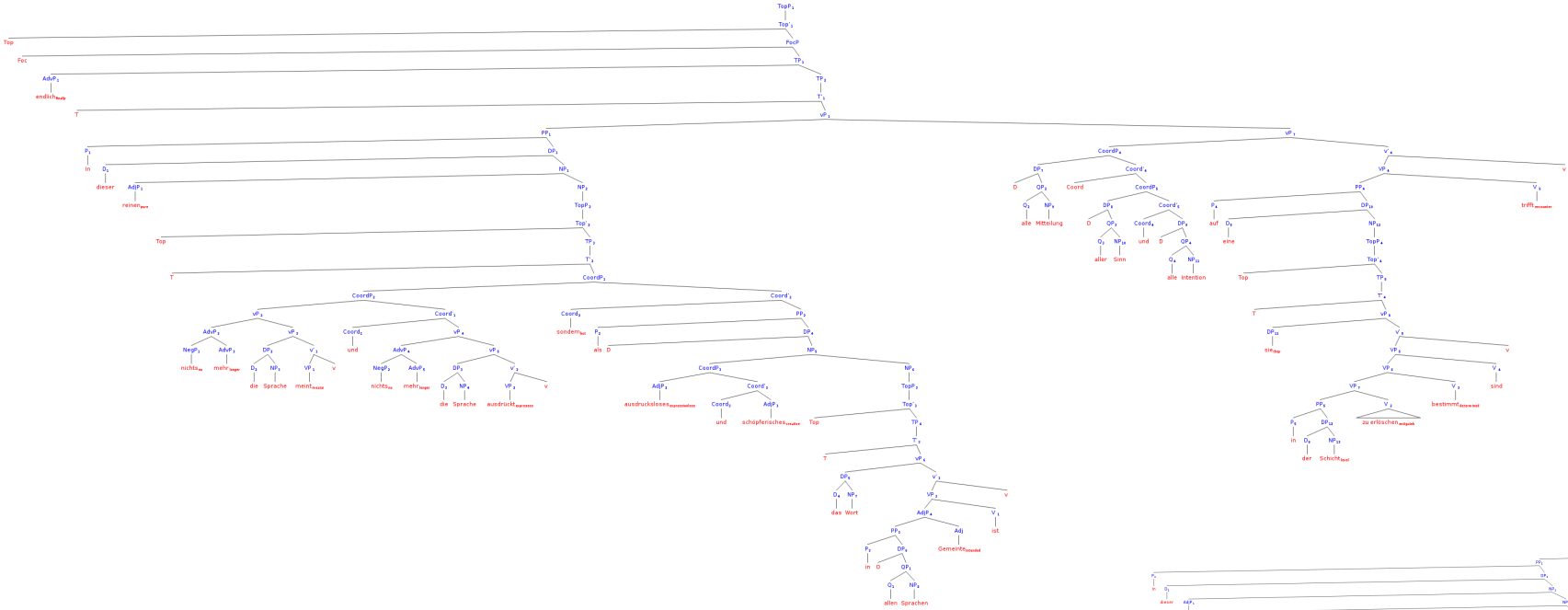
Sentence 3:

In dieser reinen Sprache, die nichts mehr meint und nichts mehr ausdrückt, sondern als ausdrucksloses und schöpferisches Wort das in allen Sprachen Gemeinte ist, trifft endlich alle Mitteilung, aller Sinn und alle Intention auf eine Schicht, in der sie zu erlöschen bestimmt sind.

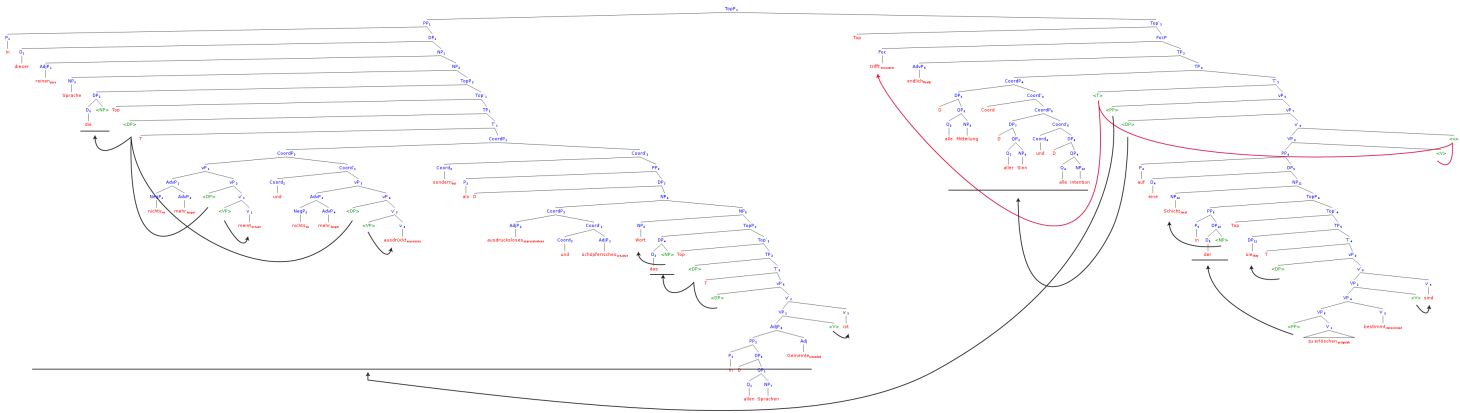
In this pure language—which no longer signifies or expresses anything but rather, as the expressionless and creative word that is the intended object of every language—all communication, all meaning, and all intention arrive at a level where they are destined to be extinguished.

(Rendall, 1997)

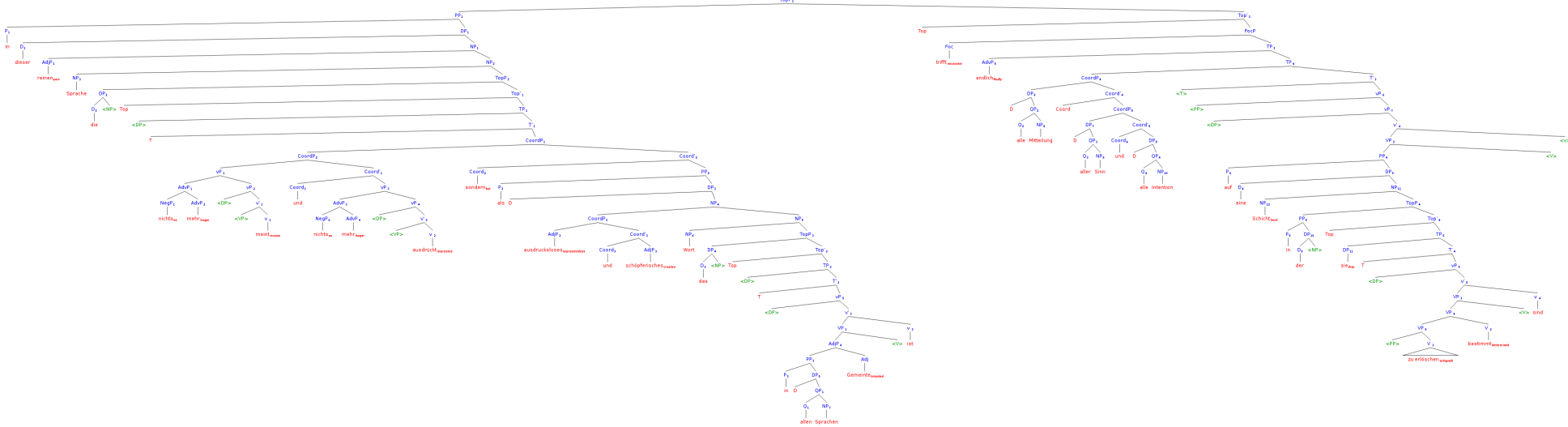
German Deep Structure



German DS → SS movement



German Surface Structure



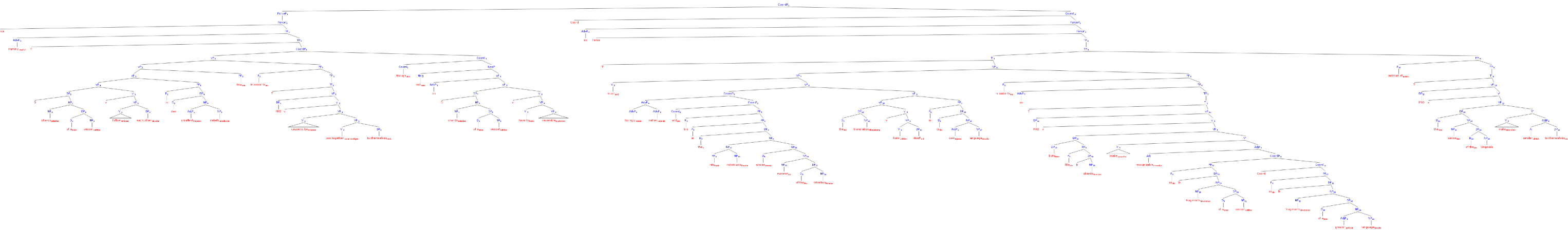
Sentence 1:

Wie nämlich Scherben eines Gefäßes, um sich zusammenfügen zu lassen, in den kleinsten Einzelheiten einander zu folgen, doch nicht so zu gleichen haben, so muß, anstatt dem Sinn des Originals sich ähnlich zu machen, die Übersetzung liebend vielmehr und bis ins Einzelne hinein dessen Art des Meinens in der eigenen Sprache sich anbidden, um so beide wie Scherben als Bruchstück eines Gefäßes, als Bruchstück einer größeren Sprache erkennbar zu machen.

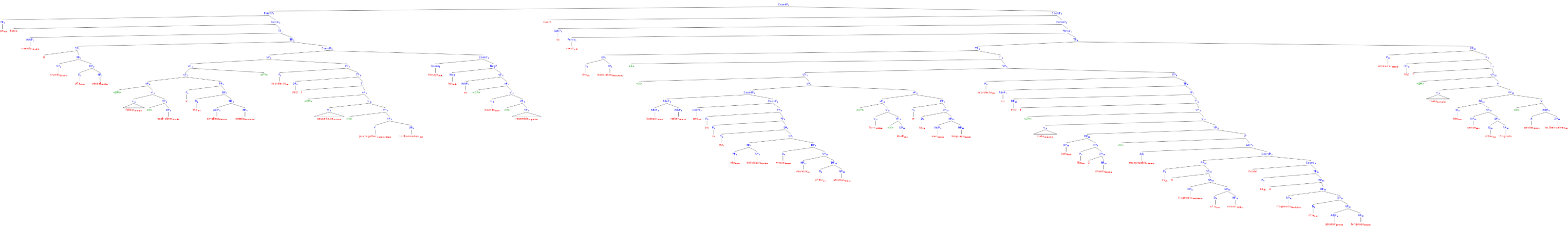
Just as fragments of a vessel, in order to be fitted together, must correspond to each other in the tiniest details but need not resemble each other, so translation, instead of making itself resemble the meaning of the original, must lovingly, and in detail, fashion in its own language a counterpart to the original's mode of intention, in order to make both of them recognizable as fragments of a vessel, as fragments of a greater language.

(Rendall, 1997)

English Deep Structure



English Surface Structure



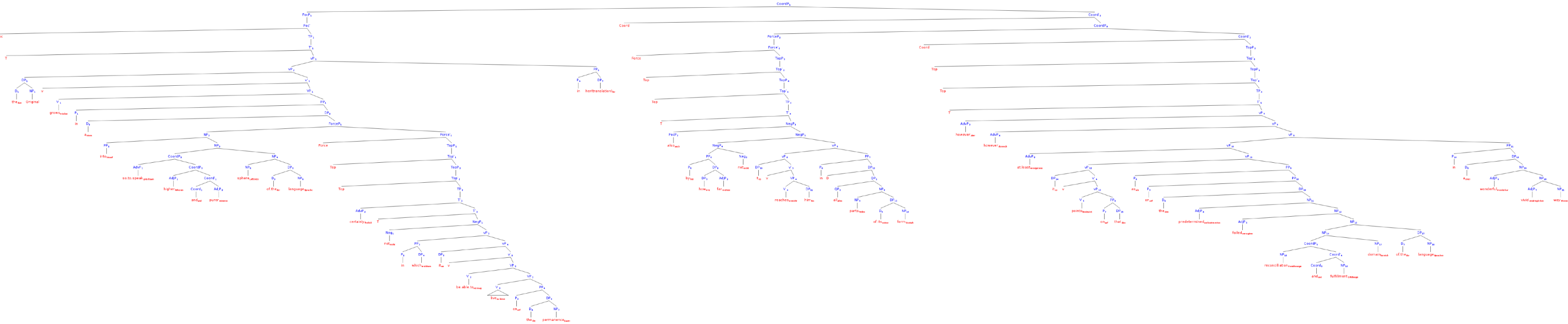
Sentence 2:

In ihr wächst das Original in einen gleichsam höheren und reineren Luftkreis der Sprache hinauf, in welchem es freilich nicht auf die Dauer zu leben vermag, wie es ihn auch bei weitem nicht in allen Teilen seiner Gestalt erreicht, auf den es aber dennoch in einer wunderbar eindringlichen Weise wenigstens hindeutet als auf den vorbestimmten, versagten Versöhnungs und Erfüllungsbereich der Sprachen.

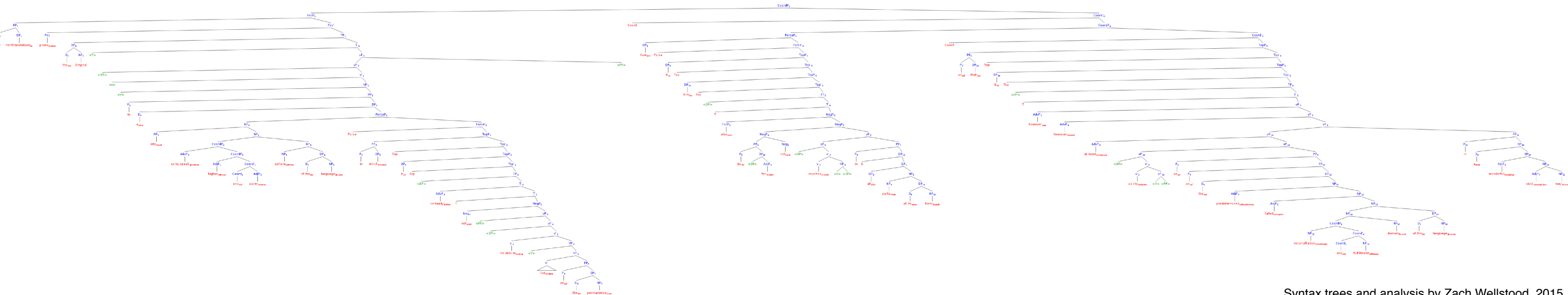
In translation the original grows into a a linguistic sphere that is both higher and purer. It cannot, however, go on living indefinitely in this sphere, since it is far from attaining it in all parts of its form; but it nevertheless at least points, with wonderful penetration, toward the predetermined, inaccessible domain where languages are reconciled and fulfilled.

(Rendall, 1997)

English Deep Structure



English Surface Structure



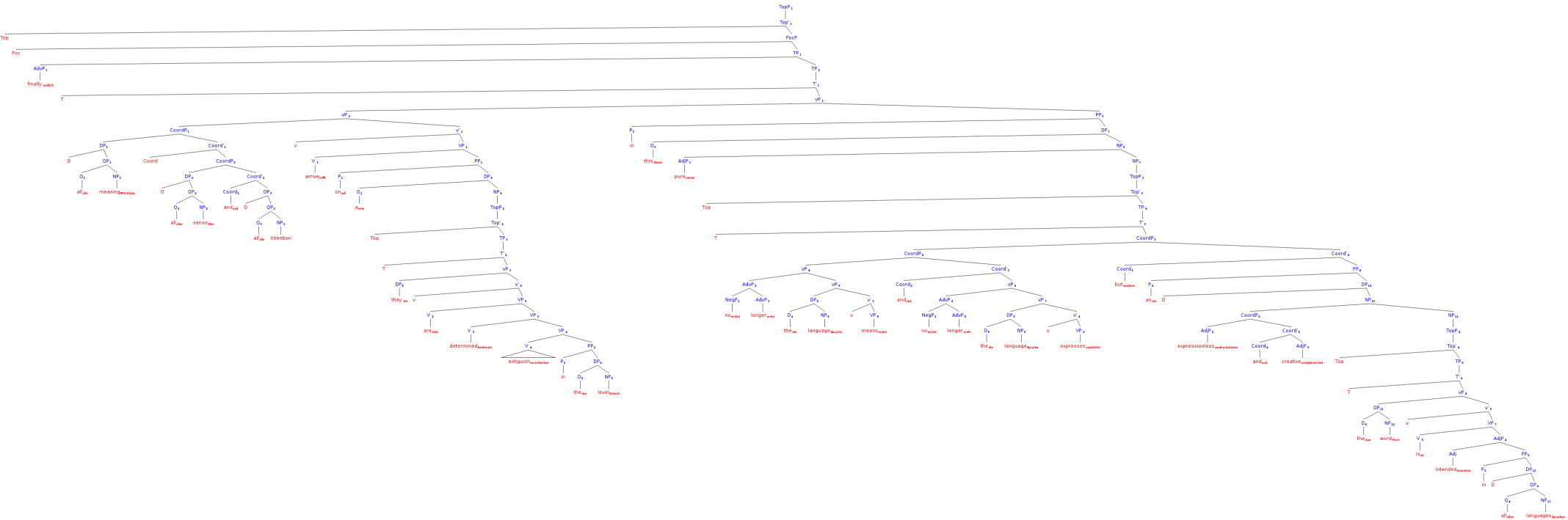
Sentence 3:

In dieser reinen Sprache, die nichts mehr meint und nichts mehr ausdrückt, sondern als ausdrucksloses und schöpferisches Wort das in allen Sprachen Gemeinte ist, trifft endlich alle Mitteilung, aller Sinn und alle Intention auf eine Schicht, in der sie zu erlöschen bestimmt sind.

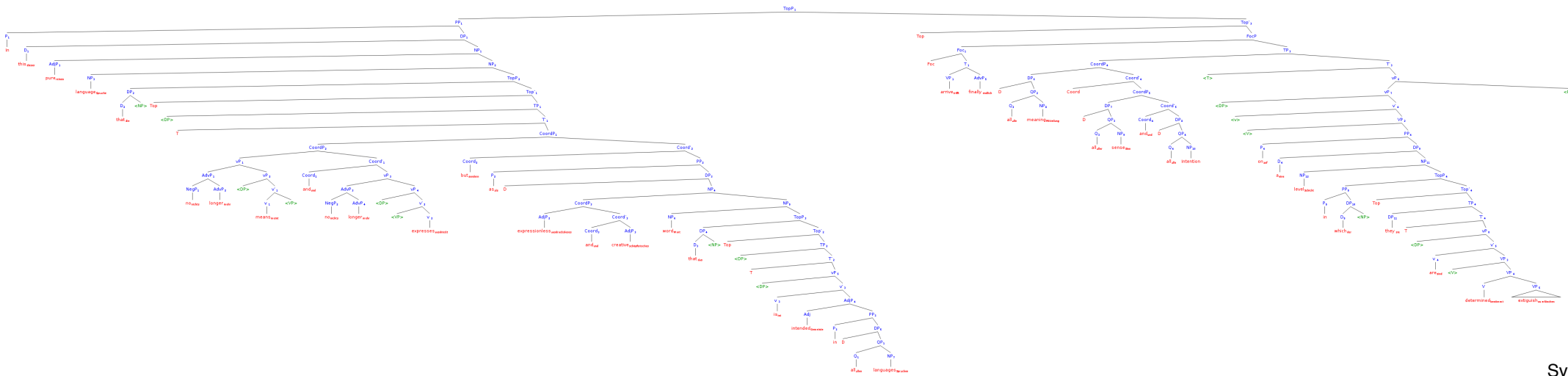
In this pure language—which no longer signifies or expresses anything but rather, as the expressionless and creative word that is the intended object of every language—all communication, all meaning, and all intention arrive at a level where they are destined to be extinguished.

(Rendall, 1997)

English Deep Structure



English Surface Structure



Sentence 1:

Wie nämlich Scherben eines Gefäßes, um sich zusammenfügen zu lassen, in den kleinsten Einzelheiten einander zu folgen, doch nicht so zu gleichen haben, so muß, anstatt dem Sinn des Originals sich ähnlich zu machen, die Übersetzung liebend vielmehr und bis ins Einzelne hinein dessen Art des Meinens in der eigenen Sprache sich anbidden, um so beide wie Scherben als Bruchstück eines Gefäßes, als Bruchstück einer größeren Sprache erkennbar zu machen.

Just as fragments of a vessel, in order to be fitted together, must correspond to each other in the tiniest details but need not resemble each other, so translation, instead of making itself resemble the meaning of the original, must lovingly, and in detail, fashion in its own language a counterpart to the original's mode of intention, in order to make both of them recognizable as fragments of a vessel, as fragments of a greater language.

(Rendall, 1997)

Japanese Deep Structure

Japanese Surface Structure

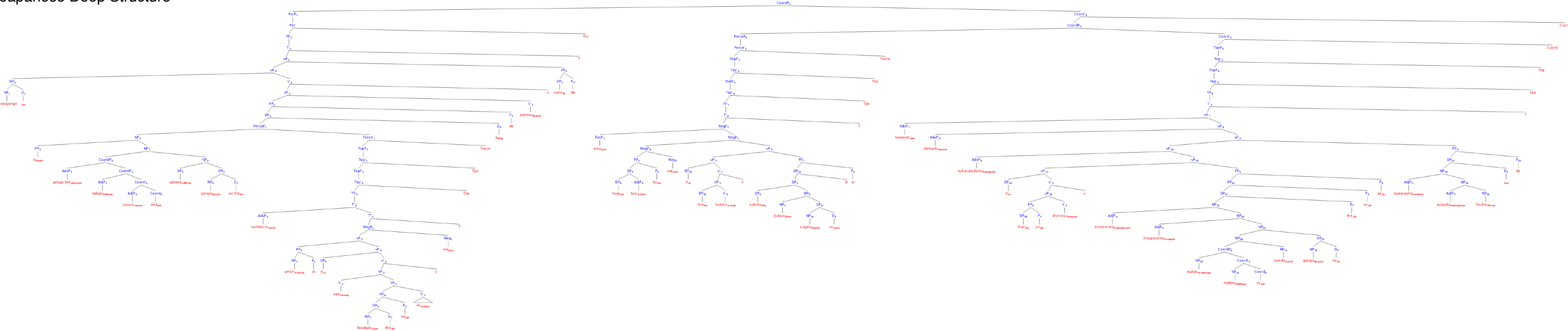
Sentence 2:

In ihr wächst das Original in einen gleichsam höheren und reineren Luftkreis der Sprache hinauf, in welchem es freilich nicht auf die Dauer zu leben vermag, wie es ihn auch bei weitem nicht in allen Teilen seiner Gestalt erreicht, auf den es aber dennoch in einer wunderbar eindringlichen Weise wenigstens hindeutet als auf den vorbestimmten, versagten Versöhnungs und Erfüllungsbereich der Sprachen.

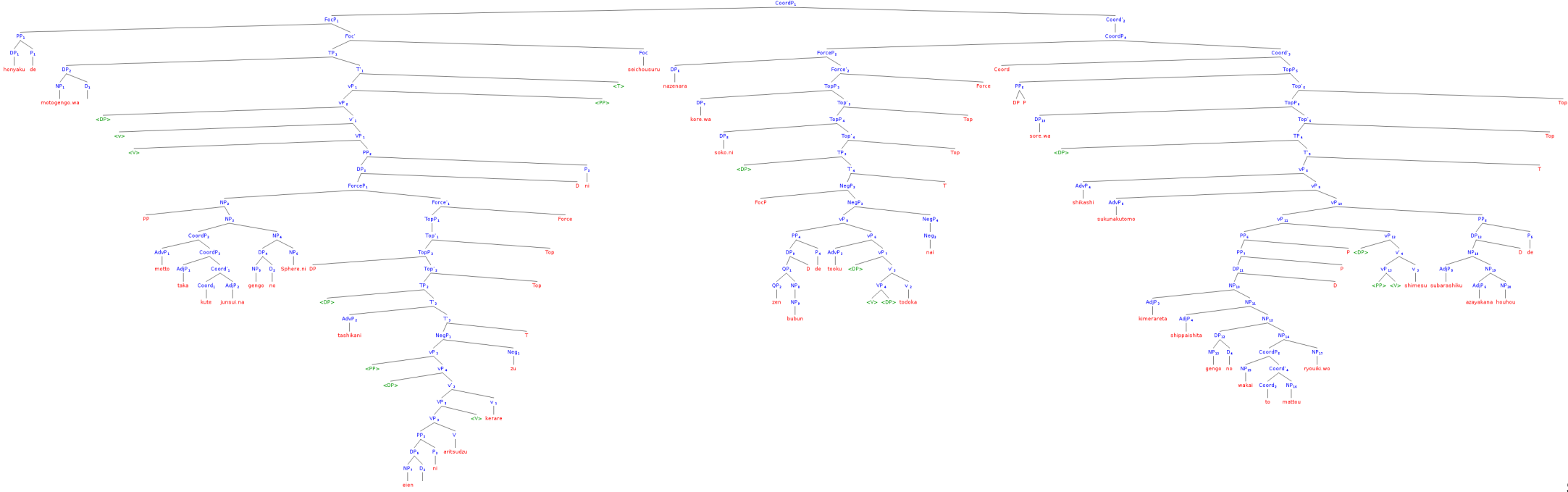
In translation the original grows into a a linguistic sphere that is both higher and purer. It cannot, however, go on living indefinitely in this sphere, since it is far from attaining it in all parts of its form; but it nevertheless at least points, with wonderful penetration, toward the predetermined, inaccessible domain where languages are reconciled and fulfilled.

(Rendall, 1997)

Japanese Deep Structure



Japanese Surface Structure



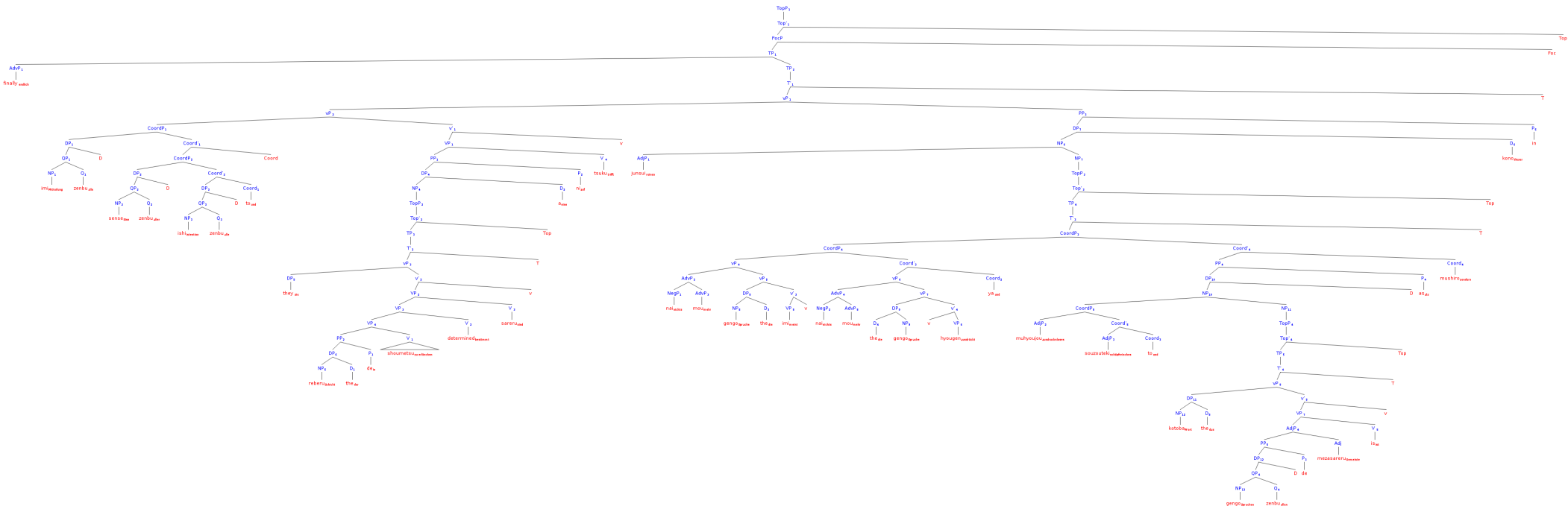
Sentence 3:

In dieser reinen Sprache, die nichts mehr meint und nichts mehr ausdrückt, sondern als ausdrucksloses und schöpferisches Wort das in allen Sprachen Gemeinte ist, trifft endlich alle Mitteilung, aller Sinn und alle Intention auf eine Schicht, in der sie zu erlöschen bestimmt sind.

In this pure language—which no longer signifies or expresses anything but rather, as the expressionless and creative word that is the intended object of every language—all communication, all meaning, and all intention arrive at a level where they are destined to be extinguished.

(Rendall, 1997)

Japanese Deep Structure



Japanese Surface Structure

